



## CHAPITRE 69

Loi modifiant le Code municipal

[Sanctionnée le 29 mai 1942]

**S**A MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 16 du Code municipal, modifié par l'article 1 de la loi 12 George V, chapitre 99, par l'article 1 de la loi 14 George V, chapitre 83 et par l'article 1 de la loi 2 George VI, chapitre 103, est de nouveau modifié en retranchant le paragraphe 21.

C. M.,  
a. 16,  
mod.

Id., a. 243,  
mod.

Cens élec-  
toral.

**2.** L'article 243 dudit code, modifié par l'article 1 de la loi 19 George V, chapitre 89; l'article 1 de la loi 24 George V, chapitre 84 et l'article 8 de la loi 5 George VI, chapitre 69, est de nouveau modifié en remplaçant les paragraphes 3 et 4 par les suivants:

"3. Posséder dans la municipalité dans laquelle est exercé le droit d'électeur, tel qu'il appert du rôle d'évaluation en vigueur, soit comme propriétaire, un terrain de la valeur réelle d'au moins cinquante dollars s'il est résidant dans la municipalité, et de la valeur réelle d'au moins deux cents dollars s'il est non-résidant, soit comme locataire résidant à ferme ou à loyer, un terrain d'une valeur annuelle d'au moins vingt dollars; et, dans les municipalités du comté de Saguenay situées à l'est de la Rivière Betsiamites, posséder, à titre de propriétaire ou de locataire, un terrain d'une valeur quelconque;

## CHAPTER 69

An Act to amend the Municipal Code

[Assented to, the 29th of May, 1942]

**H**IS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Article 16 of the Municipal Code, as amended by the acts 12 George V, chapter 99, section 1; 14 George V, chapter 83, section 1, and 2 George VI, chapter 103, section 1, is again amended by striking out paragraph 21 thereof.

M. C.,  
art. 16,  
am.

**2.** Article 243 of the said Code, as amended by the acts 19 George V, chapter 89, section 1; 24 George V, chapter 84, section 1, and 5 George VI, chapter 69, section 8, is again amended by replacing paragraphs 3 and 4 thereof by the following:

Id., art.  
243, am.

"3. Have been in possession, in the municipality in which he or she seeks to exercise the right of an elector, as appears by the valuation roll in force, as proprietor, of immoveable property of the actual value of at least fifty dollars if he or she be a resident of the municipality, and of the actual value of at least two hundred dollars if he or she be a non-resident, or as resident tenant farmer or lessee of immoveable property of the annual value of at least twenty dollars; and, in municipalities of the county of Saguenay, east of the river Betsiamites, as proprietor or tenant of immoveable property of any value whatsoever;

Property  
qualifica-  
tion.

Inscrip-  
tion au  
rôle.

"4. Être inscrit comme propriétaire ou locataire sur le rôle d'évaluation en vigueur dans la municipalité.

Inscrip-  
tion erro-  
née.

Tout individu qui est inscrit sur le rôle d'évaluation en vigueur dans la municipalité comme propriétaire alors qu'au moment d'exercer son droit de voter il possède la condition de locataire prévue au paragraphe 3, conserve sa qualité d'électeur; de même celui qui est inscrit sur ledit rôle comme locataire conserve cette qualité d'électeur si, au moment d'exercer ce droit de voter, il possède la condition de propriétaire prévue audit paragraphe 3."

"4. Be entered in the valuation roll in force in the municipality as proprietor or tenant.

Every person who is entered on the valuation roll in force in the municipality as proprietor, when at the time of exercising the right to vote he or she qualifies as a lessee contemplated in paragraph 3, shall retain the qualification of elector; in the same way the person entered on the said roll as lessee shall retain the qualification of elector if, at the time of exercising such right to vote, he or she qualifies as a proprietor contemplated in the said paragraph 3."

C. M., a.  
322, mod.

3. L'article 322 dudit code est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

Délai  
addition-  
nel.

"Avant de nommer des estimateurs, le lieutenant-gouverneur peut accorder un délai additionnel pour compléter et déposer le rôle."

3. Article 322 of the said Code is amended by adding thereto the following paragraph:

"Before appointing assessors, the Lieutenant-Governor may grant an additional delay to complete and deposit the roll."

C. M.,  
a. 515a,  
aj.

4. Ledit code est modifié en ajoutant après l'article 515, le suivant:

4. The said Code is amended by adding, after Article 515 thereof, the following article:

Appel à  
l'Office du  
drainage.

"515a. Tout intéressé peut, dans les trois mois, interjeter appel à l'Office du drainage de toute décision d'un conseil municipal ou d'un bureau de délégués concernant un cours d'eau, ou du refus ou de la négligence d'un conseil municipal ou d'un bureau de délégués de rendre une décision sur une demande relative à un cours d'eau.

"515a. Any interested person may, within three months, appeal to the Drainage Bureau from any decision of a municipal council or of a board of delegates respecting a water-course, or from the refusal or neglect of a municipal council or of a board of delegates to render a decision upon a demand relating to a water-course.

Procédu-  
re.

Une requête exposant les griefs et conclusions est adressée à l'Office et sur cette requête, ce dernier procède comme sur une opposition faite en vertu de la Loi du drainage (Statuts refondus, 1941, chapitre 112).

A petition setting forth the grounds and conclusions shall be submitted to the Bureau and the latter shall proceed upon such petition as upon an opposition made under the Drainage Act (Revised Statutes, 1941, chapter 112).

Exécu-  
tion.

L'appel à l'Office suspend l'exécution de la décision et la sentence de l'Office est exécutoire comme une décision du conseil municipal et soumise aux mêmes recours."

The appeal to the Bureau suspends execution of the decision and the Bureau's pronouncement shall be executory as a decision of the municipal council and subject to the same recourses."

C. M.,  
a. 653a,  
mod.

5. Le premier alinéa de l'article 653a, édicté par l'article 9 de la loi 2 George VI, chapitre 103, est remplacé par le suivant:

5. The first paragraph of Article 653a of the said Code, as enacted by the act 2 George VI, chapter 103, section 9, is replaced by the following:

Nouveau  
rôle.

"653a. Avant le mois de juin de la première ou de la seconde année suivant la

"653a. Prior to the month of June of the first or the second year following the

confection d'un rôle en vertu de l'article 650, le conseil peut, par règlement, ordonner aux estimateurs de faire un nouveau rôle d'évaluation."

making of a roll under article 650, the council may, by by-law, order the assessors to make a new valuation roll."

C. M.  
a. 654,  
mod.

**6.** L'article 654 dudit code, modifié par l'article 36 de la loi 8 George V, chapitre 20; l'article 2 de la loi 14 George V, chapitre 84; l'article 16 de la loi 18 George V, chapitre 94; l'article 10 de la loi 2 George VI, chapitre 103 et l'article 1 de la loi 4 George VI, chapitre 73, est de nouveau modifié en retranchant le paragraphe 8.

**6.** Article 654 of the said Code, as amended by the acts 8 George V, chapter 20, section 36; 14 George V, chapter 84, section 2; 18 George V, chapter 94, section 16; 2 George VI, chapter 103, section 10, and 4 George VI, chapter 73, section 1, is again amended by striking out paragraph 8 thereof.

Id., a. 660,  
mod.

**7.** L'article 660 dudit code est modifié en ajoutant, à la fin du second alinéa les mots: "si ce n'est dans un délai additionnel accordé par le lieutenant-gouverneur".

**7.** Article 660 of the said Code is amended by adding at the end of the second paragraph thereof the words: "unless it be within an additional delay granted by the Lieutenant-Governor".

Id., a. 673,  
mod.

**8.** L'article 673 dudit code est modifié

**8.** Article 673 of the said Code is amended:

a) En retranchant, dans les première et deuxième lignes, du premier alinéa les mots "d'occupant";

a. By striking out the word: "occupant", in the first line of the first paragraph thereof;

b) En retranchant, dans la cinquième ligne du premier alinéa, le mot "occupant".

b. By striking out the word: "occupant", in the fifth line of the said first paragraph.

Id., a. 758,  
mod.

**9.** L'article 758 dudit code, remplacé par l'article 19 de la loi 8 George V, chapitre 60 et modifié par l'article 29 de la loi 11 George V, chapitre 48; l'article 7 de la loi 16 George V, chapitre 34; l'article 19 de la loi 18 George V, chapitre 94, l'article 6 de la loi 1 George VI, chapitre 51, et l'article 21 de la loi 5 George VI, chapitre 69, est de nouveau modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

**9.** Article 758 of the said Code, as replaced by the act 8 George V, chapter 60, section 19, and amended by the acts 11 George V, chapter 48, section 29; 16 George V, chapter 34, section 7; 18 George V, chapter 94, section 19; 1 George VI, chapter 51, section 6, and 5 George VI, chapter 69, section 21, is again amended by adding thereto the following paragraph:

Résiden-  
ce.

"La résidence, aux fins du présent article, est celle portée au rôle d'évaluation."

"Residence, for the purposes of this article, shall be that entered in the valuation roll."

C. M.  
a. 760a,  
mod.

**10.** L'article 760a, dudit code, ajouté par l'article 27 de la loi 9 George V, chapitre 59, est modifié en ajoutant, après le paragraphe 2, le suivant:

**10.** Article 760a of the said Code, as added by the act 9 George V, chapter 59, section 27, is amended by adding, after paragraph 2 thereof, the following paragraph:

Octroi du  
contrat.

"2a. Le conseil ne peut, sans l'autorisation préalable du ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, accorder le contrat à une personne autre que celle qui a fait, dans le délai fixé, l'offre la plus avantageuse."

"2a. The council shall not, without the previous authorization of the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, award the contract to any person other than the one who has made the most advantageous tender within the delay fixed."

C. M.  
a. 771,  
mod.

**11.** L'article 771 dudit code, remplacé par l'article 22 de la loi 8 George V, chapitre 60, modifié par l'article 8 de la loi 16 George V, chapitre 34; l'article 21 de la loi 18 George V, chapitre 94, et l'article 9 de la loi 1 George VI, chapitre 51, est de nouveau modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

Résiden-  
ce.

"La résidence, aux fins du présent article, est celle portée au rôle d'évaluation."

1926, c.  
34, a. 9, ab.

**12.** L'article 9 de la loi 16 George V, chapitre 34, est abrogé.

Entrée en  
vigueur.

**13.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**11.** Article 771 of the said Code, as replaced by the act 8 George V; chapter 60, section 22, and amended by the acts 16 George V, chapter 34, section 8; 18 George V, chapter 94, section 21, and 1 George VI, chapter 51, section 9, is again amended by adding thereto the following paragraph:

"Residence, for the purposes of this article, shall be that entered in the valuation roll."

**12.** Section 9 of the act 16 George V, chapter 34, is repealed.

**13.** This act shall come into force on the day of its sanction.

1926,  
c. 34, s. 9,  
repealed.

Coming  
into force.